

УДК 81'246.2:[811.111+811.134.2](035.3)

ББК 81.001.91+81.432.1+81.472.1 я44

С 20

Печатается по решению комитета по гуманитарному и социально-экономическому направлению науки и образования при ученом совете Южного федерального университета (протокол № 4 от 3 июля 2023 г.)

Рецензенты:

доктор филол. наук, профессор кафедры французской филологии
ФГБОУ КубГУ Н. Ю. Фанян;

кандидат филол. наук, доцент кафедры английской филологии
ИФЖиМКК ЮФУ М. А. Сухомлинова

Научный редактор:

доктор пед. наук, профессор ЮФУ К. Ю. Колесина

Саркисов, Э. Э.

С 20 Межъязыковая интерференция в современном англо-испанском лингва франка (*Spanglish*) : монография / Э. Э. Саркисов, С. Г. Николаев ; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2023. — 150 с.

ISBN 978-5-9275-4423-3

DOI 10.18522/801316222

На репрезентативном практическом материале, совокупный объем и содержание которого составили аудио- и видеозаписи с участием носителей англо-испанского билингвизма, электронные ресурсы, печатные текстовые источники (романы), выявляются общие и частные коммуникативно-прагматические и функционально-семантические особенности межъязыковой интерференции в современном языке *Spanglish* и его разнообразных проявлениях в рамках четырех базовых доменов коммуникации: *lingua educatio* (сфера образования), *lingua cotidianus* (сфера быта), *lingua ars* (сфера искусства) и *lingua fictio* (сфера художественной литературы). Используются новейшие методики сбора и обработки эмпирического материала, что обеспечивает высокую степень верифицированности авторских заключений. Доказано, что интерференция как движущая сила внутриязыковых изменений проявляется исключительно специфически в каждом из доменов и, соответственно, в вариантах, их обслуживающих; при этом «скрытый» интерференциальный фактор следует рассматривать в одном ряду с иными факторами, обуславливающими возникновение и развитие лингва франка типа *Spanglish*.

Монография адресована ученым-лингвистам, преподавателям университетов, всем, кто интересуются современными проблемами коммуникативистики, билингвологии, прагматики и стилистики высказывания на лингва франка.

ISBN 978-5-9275-4423-3

УДК 81'246.2:[811.111+811.134.2](035.3)

ББК 81.001.91+81.432.1+81.472.1 я44

© Южный федеральный университет, 2023

© Саркисов Э. Э., Николаев С. Г., 2023

© Оформление. Макет. Издательство
Южного федерального университета, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1 Интенсификация языковых контактов как фактор возникновения языков типа <i>Spanglish</i>; сферы применения подобных идиомов	11
1.1 Межъязыковая интерференция как объект исследования контактной лингвистики: современное состояние вопроса	12
1.2 Многоуровневая специфика «классического» лингва франка (на примере англо-испанского варианта идиома).....	18
1.3 Роль и значение языковой нормы в формировании и становлении «классического» лингва франка	22
1.4 Сферы функционирования <i>Spanglish</i> в государствах американского континента.....	29
ГЛАВА 2 Билингвальная ситуация как матрица для анализа межъязыковой интерференции в <i>Spanglish</i>	37
2.1 Коммуникация на лингва франка: дискурсивные характеристики явления.....	38
2.2 Современный билингвизм в государствах испанидад и США: интерференциальные признаки явления	46
2.3 Интерференция в речи и интерференция в языке: методологический аспект исследования	54
2.4 Интерференциальный дифференциальный признак и типология сфер функционирования <i>Spanglish</i>	61
2.5 Объем и глубина интерференции как сущностные критерии билингвизации дискурса.....	69
ГЛАВА 3 Интерференциальная специфика разновидностей <i>Spanglish</i> в зависимости от социально-коммуникативных сфер	79
3.1 Интерференциальная специфика <i>lingua educatio</i>	80
3.2 Интерференциальная специфика <i>lingua cotidianus</i>	88
3.3 Интерференциальная специфика <i>lingua ars</i>	98
3.3.1 <i>Spanglish</i> : театральное искусство	103
3.3.2 <i>Spanglish</i> : киноискусство	109
3.3.3 <i>Spanglish</i> : песенное искусство	116

3.4 Интерференциальная специфика <i>lingua fictio</i>	119
3.4.1 Элизабет Асеведо. Роман <i>The Poet X</i> : оригинальный художественный текст автора-билингва	121
3.4.2 Ариэль Дорфман. Роман <i>Konfidenz</i> : текст испано-английского автоперевода	123
3.4.3 Карлос Руис Сафон. Роман <i>La sombra del viento</i> : текст перевода (перевод Лусии Грейвз)	129
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	133
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	136